



TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACIÓN.

Diciembre 5 de 1882.

El Presidente de la República ha tenido á bien dirigirme el decreto que sigue:

“*MANUEL GONZÁLEZ, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

Que el día cinco de Diciembre de mil ochocientos ochenta y dos, se concluyó y firmó en esta ciudad federal de México, por medio de los Plenipotenciarios debidamente autorizados al efecto, un Tratado entre los Estados Unidos Mexicanos y el Imperio Alemán, en la forma y tenor siguientes:

*Los Estados Unidos Mexicanos de una parte, y de la otra Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, en nombre del Imperio Alemán, deseando consolidar y fomentar recíprocamente sus relaciones é intereses, han determinado celebrar un Tratado de amistad, comercio y navegación.*

*Con este fin han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:*

*El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al Senador D. Genaro Raigosa, y*

*Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, á su Ministro residente en los Estados*

*Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen, im Namen des Deutschen Reichs einerseits und die Vereinigten Staaten von Mexiko andererseits, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen und Interessen zu fördern und zu befestigen, haben beschlossen, einen Freundschafts-, Handels- und Schifffahrtsvertrag abzuschließen.*

*Zu diesem Zwecke haben Sie zu Ihren beiderseitigen Bevollmächtigten ernannt:*

*Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preussen:*

*Seinen Minister Residenten bei den Vereinigten Staaten von Mexi-*

Unidos Mexicanos, Ernesto Luis Carlos, Barón de Waecker Gotter; Quiénes, después de haber cedido sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes:

## ARTÍCULO I.

Habrá firme é invariable amistad entre los Estados Unidos Mexicanos por una parte, y el Imperio de Alemania por la otra, así como entre sus respectivos ciudadanos ó súbditos.

## ARTÍCULO II.

Habrá igualmente recíproca libertad de comercio y navegación entre las Partes contratantes. Los ciudadanos ó súbditos de cada una de ellas podrán dirigirse libremente y con toda seguridad, con sus buques y cargamentos, á todas las plazas, puertos y ríos de la otra, adonde ahora se permite ó en adelante se permitiere entrar á los ciudadanos ó súbditos de la nación más favorecida. Podrán, en dichos lugares, y en cualquier otro punto del país, permanecer y establecer; ocupar y arrendar para el ejercicio del comercio por mayor ó al menudeo, casas, almacenes ú otras localidades; gozando de los mismos derechos, libertades y exenciones de que gozan ó en adelante gozaren los ciudadanos ó súbditos de la nación más favorecida; y sometiéndose á las leyes y reglamentos vigentes en el país en que residan.

## ARTÍCULO III.

Los buques de guerra de cada una de las Partes contratantes, tendrán libertad de arribar sin obstáculo y

ko Ernst Ludwig Carl Freiherrn von Waecker-Gotter, und der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Den Senator Don Genaro Ravigosa, welche, nach Austausch ihrer Vollmachten, sich über folgende Artikel geeinigt haben:

## ARTIKEL I.

Es soll dauernde und unwandelbare Freundschaft bestehen zwischen den Vereinigten Staaten von Mexiko einerseits und dem Deutschen Reich andererseits, sowie zwischen den beiderseitigen Angehörigen.

## ARTIKEL 2.

Ebenso soll zwischen den vertragschließenden Theilen gegenseitige Freiheit des Handels und Schifffahrt bestehen. Die Angehörigen eines jeden derselben dürfen frei und ungehindert mit ihren Schiffen und Ladungen nach allen Plätzen, Häfen und Flüssen des anderen fahren, welche den Angehörigen der meistbegünstigten Nation geöffnet sind oder in Zukunft geöffnet werden sollten. Sie sollen befugt sein, an den genannten Orten oder an irgend welchen anderen Punkten des Landes sich aufzuhalten und niederzulassen, sowie zum Betrieb von Handel jeder Art Häuser, Magazine und sonstige Räumlichkeiten innezuhaben und zu miethen und hierbei dieselben Rechte, Freiheiten und Begünstigungen genießen, welche den Angehörigen der meistbegünstigten Nation eingeräumt sind oder in Zukunft eingeräumt werden sollten. Selbstverständlich haben sie sich nach den Gesetzen und Verordnungen des Landes zu richten.

## ARTIKEL 3.

Den Kriegsschiffen eines jeden der vertragschließenden Theile wird es freistehen, sicher und un-

con seguridad, á todos los puertos, ríos y lugares de la otra Parte adonde ahora se permite ó en lo sucesivo se permitiere la entrada á los buques de guerra de la nación más favorecida; y serán allí tratados como éstos.

## ARTÍCULO IV.

Los buques mercantes de cada una de las Partes contratantes, tendrán derecho, sometiéndose siempre á las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte: de llevar carga para dos ó más puertos de ésta y de recibirla en ellos, sin pagar otros ni más altos derechos y sin someterse á otras formalidades, de los que tienen que pagar y observar, ó en adelante tuvieren que observar y pagar, los buques mercantes de la nación más favorecida.

Queda establecido que esta concesión no se extiende al comercio de cabotaje, permitido únicamente á los buques nacionales en el territorio de cada una de las Partes contratantes. Pero si una de éstas llegare á permitir, en todo ó parcialmente, el comercio de cabotaje á una ó á varias otras naciones, la otra Parte tendrá derecho á reclamar para sus ciudadanos ó súbditos las concesiones y favores otorgados bajo este respecto á los ciudadanos y súbditos de la nación más favorecida, bajo condición de que, por su parte, ella conceda reciprocidad para todo lo que reclame en este sentido.

## ARTÍCULO V.

No se impondrán á los buques de cada una de las Partes contratantes, en el territorio y los puertos de la otra, á su entrada, salida ó permanencia, otros ni más altos derechos, cargos ó emolumentos de funcionarios públicos, por razón de tonelaje, fero, puerto, pilotaje, cuarentena,

gehindert in allen Häfen, Flüssen und Orten des anderen Theils einzulaufen, wo das Einlaufen den Kriegsschiffen der meistbegünstigten Nation erlaubt ist, oder in Zukunft erlaubt werden sollte, und sie sollen daselbst gleich jenen behandelt werden.

## ARTIKEL 4.

Die Handelsschiffe eines jeden der vertragschließenden Theile sollen befugt sein, unter Beobachtung der in dem Gebiete des anderen Theils geltenden Gesetze und Verordnungen, in zwei oder mehreren Häfen dieses Theils ihre Ladung zu löschen oder einzunehmen, ohne anderen oder höheren Abgaben und anderen Förmlichkeiten zu unterliegen, als denjenigen, welchen die Handelsschiffe der meistbegünstigten Nation unterworfen sind oder in Zukunft unterworfen sein werden.

Diese Bestimmung erstreckt sich nicht auf die Küstenfrachtfahrt, welche in dem Gebiete eines jeden der vertragschließenden Theile den einheimischen Schiffen vorbehalten bleibt. Sollte jedoch einer der vertragschließenden Theile die Küstenfrachtfahrt ganz oder theilweise einer oder mehreren Nationen zugestehen, so soll es dem anderen Theile freistehen, die in dieser Hinsicht den Angehörigen der meistbegünstigten Nation bewilligten Rechte und Vortheile auch für seine Angehörigen zu beanspruchen, sofern er seinerseits für das von ihm Beanspruchte Gegenseitigkeit gewährt.

## ARTIKEL 5.

Den Schiffen eines jeden der vertragschließenden Theile sollen in dem Gebiete oder in den Häfen des anderen Theils bei ihrem Eingange, Ausgange und während ihres Aufenthalts nicht andere oder höhere Abgaben, Auflagen oder Gebühren für Beamte, an Tonnen—, Leucht—,

salvamento y asistencia en caso de avería ó naufragio, ni otras cargas y derechos generales ó locales de cualquiera clase y denominación, que los que paguen ó pagaren en lo sucesivo los buques de la nación más favorecida.

Para el cobro de los derechos y cargas que se calculan por tonelada, servirá de base la capacidad que conste en los registros del buque.

Respecto de la aplicación de éste y otros artículos del presente Tratado, se deberá entender por puertos de cada una de las Partes contratantes, aquellos que están ó en adelante estuvieren habilitados por los Gobiernos respectivos, para el comercio de importación y exportación.

#### ARTÍCULO VI.

Los vapores de cada una de las Partes contratantes que sostengan una comunicación periódica entre los dos países, gozarán de las mismas facilidades para su entrada, despacho y salida, que estén concedidas ó en lo de adelante se concedieren á los vapores de la nación más favorecida.

#### ARTÍCULO VII.

Cada una de las Partes contratantes considerará y tratará como buques de la otra, á los que naveguen bajo la bandera de ésta y lleven las patentes y documentos prescritos por la legislación de la misma, para justificar la nacionalidad del buque.

Hafen—, Lootsen—, Quarantäne-geldern, Bergungs—und Hilfskosten bei Haverei oder Schiffbruch, sowie nicht andere allgemeine oder örtliche Lasten oder Gebühren irgend welcher Art auferlegt werden, als diejenigen, welche die Schiffe der meistbegünstigten Nation zahlen oder in Zukunft zahlen werden.

Bei Erhebung der nach dem Tonnengehalt zu berechnenden Abgaben sollen die in den Schiffspapieren angegebenen Raumverhältnisse der Berechnung zu Grunde gelegt werden.

In denjenigen Fällen, in welchen dieser oder andere Artikel des gegenwärtigen Vertrages zur Anwendung kommen, sollen unter den Häfen eines der vertragschließenden Theile diejenigen verstanden werden, welche von demselben für den Einfuhr—und Ausfuhrhandel geöffnet sind oder in Zukunft geöffnet werden sollten.

#### ARTIKEL 6.

Die Dampfschiffe jedes der vertragschließenden Theile, welche eine periodische Verbindung zwischen den beiden Ländern unterhalten, sollen bei dem Einlaufen, der Abfertigung und dem Auslaufen dieselben Erleichterungen genießen, welche den Dampfschiffen der meistbegünstigten Nation zugestanden sind oder in Zukunft zugestanden werden sollten.

#### ARTIKEL 7.

Ein jeder der vertragschließenden Theile wird als Schiffe des anderen Theils diejenigen Fahrzeuge ansehen und behandeln, welche unter der Flagge dieses Theils fahren und mit solchen Schiffspapieren und Urkunden versehen sind, wie sie die Gesetze des letzteren behufs Nachweisung der Nationalität erfordern.

#### ARTÍCULO VIII.

En todo lo relativo á la policía de los puertos, á la carga y descarga de los buques, y á la seguridad y custodia de las mercancías y efectos, los ciudadanos ó súbditos de las dos Partes contratantes estarán sujetos á las leyes y reglamentos vigentes en los territorios respectivos. Respecto de los puertos mexicanos se entiende que esas leyes y reglamentos serán los que haya dictado ó dictare el Gobierno Federal y también las disposiciones de las autoridades locales, relativas á la salubridad.

Las dos Partes contratantes convienen en considerar como límite del mar territorial en sus costas respectivas, la distancia de tres leguas marinas, contadas desde la línea de la marea baja. Sin embargo, esta estipulación no tendrá efecto sino en lo relativo á la vigilancia y aplicación de los reglamentos aduanales y de las medidas para evitar el contrabando; y no podrá extenderse á las demás cuestiones del derecho internacional marítimo. También se entiende que dicha extensión del mar territorial, no podrá ser aplicada por la una de las Partes contratantes á los buques de la otra, sino en el caso de que la primera trate del mismo modo á los buques de todas las demás naciones con las cuales tuviere tratados de comercio y navegación.

#### ARTÍCULO IX.

Todos los objetos de comercio, sin distinción de origen, cuya importación al territorio de una de las Partes contratantes se permite ó se permitiere en adelante á los buques de la nación más favorecida, podrán también importarse en los buques de la otra Parte contratante, cualquiera que sea el país de don-

#### ARTIKEL 8.

Hinsichtlich der Hafenpolizei, des Ladens und Löschens der Schiffe, sowie hinsichtlich der Sicherung und Bewachung der Waaren und Güter sind die beiderseitigen Angehörigen den örtlichen Gesetzen und Verordnungen unterworfen.

Für die mexikanischen Häfen sind darunter diejenigen Gesetze und Verordnungen zu verstehen, welche von der Föderalregierung erlassen sind und werden erlassen werden, und ausserdem die Anordnungen der Lokalbehörden auf sanitätspolizeilichem Gebiete.

Die vertragschließenden Theile kommen überein, als Grenze der Territorialhoheit an ihren beiderseitigen Küsten die Entfernung von drei groszen Seemeilen anzusehen, von der Linie der niedrigsten Ebbe gerechnet. Indessen soll diese Bestimmung nur auf die Ausübung der Zollkontrolle und auf die Anwendung der Zollverordnungen und der Maszregeln gegen den Schmuggel beschränkt bleiben, auf die übrigen Fragen des internationalen Seerechts aber keine Anwendung finden. Auch besteht darüber Einverständnis, dass jeder der vertragschließenden Theile die gedachte Ausdehnung der Hoheitsgrenze gegen die Schiffe des anderen Theils nur dann in Anwendung bringen darf, wenn er in gleicher Weise auch die Schiffe aller anderen Nationen behandelt, mit welchen er Handels—und Schiffahrtsverträge hat.

#### ARTIKEL 9.

Alle Handelsgegenstände, ohne Unterschied des Ursprungs, deren Einfuhr in das Gebiet eines der vertragschließenden Theile den Schiffen der meistbegünstigten Nation gestattet ist, oder in Zukunft gestattet werden sollte, dürfen auch in den Schiffen des anderen Theils, aus welchem Lande diese Schiffe

de procedan esos buques, sin pagar otros ni más altos derechos que los que pagan ó tendrán que pagar en lo sucesivo en los buques de la nación más favorecida. Este mismo principio se aplicará á la exportación ó reexportación, cualquiera que sea el país adonde vayan destinados los buques.

## ARTÍCULO X.

No se impondrán en el territorio de cada una de las Partes contratantes otros ni más altos derechos á la importación, reexportación y tránsito de los productos naturales ó manufacturados de la otra Parte, que los que pagan ó en adelante pagaren los productos de la misma clase de la nación más favorecida.

Tampoco impondrá ninguna de las Partes contratantes otros ni más altos derechos á la exportación que se haga de efectos de comercio para el territorio de la otra, que los que se pagan ó en adelante se pagaren á la exportación de los objetos de la misma clase para el territorio de la nación más favorecida, y no prohibirá ninguna de las Partes contratantes la importación, exportación y tránsito en perjuicio de la otra Parte, á menos que esa prohibición se extienda al mismo tiempo á todas las demás naciones.

En el caso de que el Gobierno Mexicano alterase sus leyes, reglamentos ó tarifas aduanales, concederá, antes de poner en vigor esas modificaciones, un plazo suficiente para que el comercio pueda conformar con ellas sus operaciones; y tratará con consideración equitativa, cada caso en que pueda probarse una ignorancia disculpable de las innovaciones.

kommen mögen, eingeführt werden, ohne andere oder höhere Abgaben zu entrichten, als diejenigen, welche sie in den Schiffen der meistbegünstigten Nation zu entrichten haben oder in Zukunft zu entrichten haben werden.

Derselbe Grundsatz soll für die Ausfuhr und Wiederausfuhr gelten, ohne Rücksicht darauf, nach welchem Lande die Schiffe bestimmt sind.

## ARTIKEL 10.

In dem Gebiete eines jeden der vertragschließenden Theile sollen bei der Einfuhr, Wiederausfuhr und Durchfuhr der Erzeugnisse des Bodens und des Gewerbfleiszes des anderen Theils keine anderen oder höheren Abgaben entrichtet werden, als diejenigen, welche die entsprechenden Erzeugnisse der meistbegünstigten Nation zu entrichten haben oder in Zukunft zu entrichten haben werden.

Ebenso soll keiner der vertragschließenden Theile auf die Ausfuhr von Handelsgegenständen nach dem Gebiete des anderen Theils andere oder höhere Abgaben legen, als diejenigen, welche bei der Ausfuhr dieser Gegenstände nach dem Gebiete der meistbegünstigten Nation zu entrichten sind oder in Zukunft zu entrichten sein werden.

Auch soll keiner der vertragschließenden Theile ein Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbot gegen den anderen erlassen, welches nicht gleichzeitig auf alle übrigen Nationen Anwendung findet.

Sobald die mexikanische Regierung in ihrem Zolltarife oder in den Zollgesetzen und Verordnungen Veränderungen einführt, so wird sie für das Inkrafttreten derselben eine genügende Frist lassen, damit der Handel danach seine Vorkehrungen treffen könne, und sie wird jeden Fall mit billiger Rücksicht behandeln, in welchem eine entschuldbare Unkenntnis der einge-

tretenen Veränderungen nachgewiesen werden kann.

## ARTÍCULO XI.

Siempre que los ciudadanos ó súbditos de alguna de las Partes contratantes se vieren en el caso de refugiarse con sus buques en los puertos, bahías, ríos ó territorios de la otra, á causa de mal tiempo, ó por cualquiera otra razón, serán recibidos y tratados con humanidad, previas las precauciones que se juzguen convenientes por parte de los Gobiernos respectivos para evitar el fraude; concediéndoles todo favor y protección para que puedan reparar los daños sufridos, proporcionarse provisiones y ponerse en estado de continuar su viaje, sin obstáculo ó impedimento de ninguna clase. Se permitirá en el territorio de cada una de las Partes contratantes, que los buques mercantes de la otra cuya tripulación se haya disminuído por enfermedad ó por cualquier otro motivo, puedan enganchar á los marineros que necesiten para continuar su viaje, con tal que en esto observen las leyes y reglamentos locales y que sea voluntario el enganche, por parte de los marineros.

## ARTÍCULO XII.

Quando un buque perteneciente á ciudadanos ó súbditos de una de las Partes contratantes, naufrague, encalle ó sufra alguna avería en las costas ó dentro de la jurisdicción de la otra, se le dispensará todo auxilio y la misma protección que en el país adonde acontezca el daño se acostumbre prestar á los buques nacionales; permitiéndole descargar, si fuere necesario, los cargamentos

## ARTIKEL 11.

So oft die Angehörigen eines der vertragschließenden Theile in Folge schlechten Wetters oder aus irgend einem anderen Grunde mit ihren Schiffen in den Häfen, Buchten, Flüssen oder Gebieten des anderen Theils Schutz suchen werden, sollen sie mit Freundschaft aufgenommen und behandelt werden, unbeschadet der Vorsichtsmasregeln, welche zur Verhütung von Zollunterschleifen seitens der betreffenden Regierung für erforderlich erachtet werden sollten. Es soll ihnen ferner jede Begünstigung und jeder Schutz zu Theil werden, um die erlittenen Schäden auszubessern, Lebensmittel einzunehmen und sich zur Weiterreise in den Stand zu setzen, ohne Hindernis oder Belästigung irgend einer Art.

In dem Gebiete eines jeden der vertragschließenden Theile soll es den Handelsschiffen des anderen Theils, deren Mannschaft durch Krankheit oder sonstige Ursachen vermindert worden, gestattet sein, die zu ihrer Weiterreise erforderlichen Seeleute anzuwerben, jedoch unter Beobachtung der örtlichen Gesetze und Verordnungen und unter der Bedingung, dass die Verheuerung der Seeleute auf Seiten der letzteren eine freiwillige sei.

## ARTIKEL 12.

Erleidet das Schiff eines Angehörigen eines der vertragschließenden Theile an den Küsten oder innerhalb des Gebiets des anderen Theils Schiffbruch, Strandung oder sonstige Haverei, so soll demselben jede Hilfe und der gleiche Schutz gewährt werden, welcher in dem Gebiete, in welchem die Haverei stattgefunden hat, den eigenen Schiffen gewährt wird. Falls es

y efectos, con las precauciones que se estimen convenientes por parte de los Gobiernos respectivos para evitar el fraude, sin exigir para las mercancías y demás efectos salvados, ni para su descarga ó trasbordo, ningunos derechos, impuestos ó contribuciones, á menos que se destinen al consumo interior.

## ARTÍCULO XIII.

Los ciudadanos ó súbditos de cada una de las Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra, respecto de su persona, bienes, profesiones, industrias y negocios, así como de su religión, las mismas garantías y derechos concedidos ó que en adelante se concedieren á los ciudadanos ó súbditos de la nación más favorecida. Tendrán libre y fácil acceso á los tribunales para hacer valer y defender sus derechos é intereses, y además, en todo lo que se refiera á la administración de justicia, tendrán los mismos derechos, recursos y obligaciones que los nacionales.

## ARTÍCULO XIV.

Los ciudadanos ó súbditos de cada una de las Partes contratantes, no estarán sujetos en el territorio de la otra á otros ni más altos impuestos, contribuciones ó cargas, que los que se paguen por los nacionales. Estarán exentos de todo servicio personal en el ejército, en la marina y en la milicia ó guardia nacional; de toda contribución, sea en metálico, sea en efectos, destinada á sustituir ese servicio; de préstamos forzosos y de cargas, requisas y contribuciones de guerra, á menos que éstas sean impuestas ó requeridas sobre la propiedad inmueble del

erforderlich sein sollte, darf die Ladung unter Beobachtung derjenigen Vorsichtsmasregeln, welche von der betreffenden Regierung zur Verhütung von Zollunterschleifen für erforderlich erachtet werden sollten, gelöst werden, ohne dass die geborgenen Waaren und sonstigen Gegenstände irgend einer Abgabe oder Auflage unterliegen, es sei denn, dass sie für den inländischen Verbrauch bestimmt werden.

## ARTIKEL 13.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Theile sollen in dem Gebiete des anderen Theils für ihre Person, für ihre Güter, ferner in der Ausübung ihrer Geschäfte und Gewerbe wie auch für ihre Religion denselben Schutz und dieselben Rechte geniessen, welche die Angehörigen der meistbegünstigten Nation geniessen oder in Zukunft geniessen werden. Sie sollen freien und leichten Zutritt bei Gerichten haben zur Verfolgung und Vertheidigung ihrer Rechte und Interessen und sollen überhaupt in allen Angelegenheiten der Rechtspflege gleiche Rechte und Rechtsmittel und gleiche Verpflichtungen haben, wie die Landesangehörigen.

## ARTIKEL 14.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Theile sollen in dem Gebiete des anderen Theils keinen anderen oder höheren Lasten, Auflagen und Abgaben unterworfen sein, als die Landesangehörigen. Sie sollen von jedem persönlichen Dienst im Landheere oder in der Marine, in der Miliz oder in der Nationalgarde befreit sein, ohne irgend eine Abgabe, in Geld oder Gut, an Stelle jenes Dienstes zahlen zu müssen. Ferner sollen sie von gezwungenen Anleihen befreit sein, sowie von Lasten, Requisitionen und Kontributionen für Zwecke

país, en cuyo caso deberán pagarlas de la misma manera que los nacionales. No podrán ser tomados ni detenidos para alguna expedición militar, ni para otro objeto de servicio público, cualquiera que sea, sus buques, tripulaciones, mercancías y demás bienes y efectos, sin previa indemnización sobre bases justas y equitativas.

## ARTÍCULO XV.

Los ciudadanos ó súbditos de cada una de las Partes contratantes, tendrán derecho de adquirir y poseer bienes muebles en el territorio de la otra, en los mismos términos que los nacionales. En cuanto á los bienes inmuebles, podrán adquirirlos y poseerlos, según las disposiciones de las leyes del país. Respecto del derecho de disponer de sus bienes por venta, permuta, donación, última voluntad ó de cualquier otro modo, y en todo lo que toca á la sucesión de bienes muebles por testamento ó *ab intestato*, los ciudadanos ó súbditos de cada una de las Partes contratantes tendrán en el territorio de la otra las mismas libertades, derechos y obligaciones que los nacionales, sin pagar en ninguno de esos casos otros ó mayores impuestos ó derechos que los nacionales.

Si un ciudadano ó súbdito de una de las Partes contratantes entrase por herencia á la propiedad de bienes inmuebles ubicados en el territorio de la otra Parte, los cuales por su cualidad de extranjero fuese inhábil para poseer según las leyes del país, se le concederá un plazo

eines auswärtigen Krieges, sofern diese nicht auf das im Lande belegene unbewegliche Eigenthum umgelegt werden, in welchem letzteren Falle sie von den genannten Angehörigen des anderen Theils in gleicher Weise zu tragen sind, als von den Landesangehörigen. Ihre Schiffe und Schiffsmannschaften, ihre Waaren, sowie ihre sonstigen Güter und Vermögensstücke dürfen weder für eine militärische Unternehmung noch für irgend einen anderen Zweck des öffentlichen Dienstes, welcher Art dieser auch sei, ohne vorgängige Entschädigung auf gerechten und billigen Grundlagen weggenommen oder zurückgehalten werden.

## ARTIKEL 15.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Theile sollen berechtigt sein, in dem Gebiete des anderen Theils bewegliches Vermögen unter denselben Bedingungen zu erwerben und zu besitzen wie die Landesangehörigen. Was die Gegenstände des unbeweglichen Vermögens anlangt, so sollen sie dieselben nach Maszgabe der Landesgesetze erwerben und besitzen können. In Betreff der Befugniss, über ihr Eigenthum durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzten Willen oder auf irgend eine andere Art zu verfügen, sowie in Allem, was sich auf den Erwerb beweglichen Eigenthums durch Erbschaft, sei es kraft letzten Willens oder kraft Gesetzes, bezieht, sollen die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Theile in dem Gebiete des anderen Theils dieselben Freiheiten, Rechte und Verpflichtungen haben, wie die Landesangehörigen und in keinem der gedachten Fälle anderen oder höheren Abgaben und Auflagen unterliegen, als die letzteren.

Wenn einem Angehörigen eines der vertragschliessenden Theile